

# Les tribulations d'un nom propre en traduction

Etude contrastive du nom propre et  
de sa traduction à partir d'un corpus  
aligné de dix langues européennes

Émeline LECUIT

Soutenance de thèse – Vendredi 30 novembre 2012

## Jury

Pr. Jean-Michel FOURNIER

Pr. Christopher GLEDHILL

Pr. Denis JAMET

Pr. Denis MAUREL

Pr. Duško VITAS

Pr. Geoffrey WILLIAMS

Laboratoire  
Ligérien de  
Linguistique



# Qu'est-ce qu'un nom propre?

## La Ferme célébrités

Neuf heures, Dominique de Villepin est resté neuf heures au Salon de l'agriculture ! Record toutes catégories battu ! Droit dans ses bottes, l'ancien Premier ministre a fait mieux que son mentor, Jacques Chirac, au cul des vaches. De la porte de Versailles à l'Élysée, la route est longue. [...]

Candide, *La Nouvelle République du Centre-Ouest*,  
vendredi 5 mars 2010

# Qu'est-ce qu'un nom propre?

## La Ferme célébrités

Neuf heures, [Dominique de Villepin](#) est resté neuf heures au Salon de l'agriculture ! Record toutes catégories battu ! Droit dans ses bottes, l'ancien [Premier ministre](#) a fait mieux que son mentor, [Jacques Chirac](#), au cul des vaches. De la porte de [Versailles](#) à l'[Elysée](#), la route est longue. [...]

*Candide, [La Nouvelle République du Centre-Ouest](#),  
vendredi 5 mars 2010*

# Qu'est-ce qu'un nom propre?

## La Ferme célébrités

Neuf heures, [Dominique de Villepin](#) est resté neuf heures  
au Salon de l'agriculture ! Record toutes catégories  
battu ! Droit dans ses bottes, l'ancien [Premier ministre](#) a  
fait mieux que son mentor, [Jacques Chirac](#), au cul des  
vaches. De la porte de [Versailles](#) à l'[Elysée](#), la route est  
longue. [...]

[Candide](#), *La Nouvelle République du Centre-Ouest*,  
vendredi 5 mars 2010

x

✓

x

x

✓

x✓

✓✓

# Qu'est-ce qu'un nom propre?

## La Ferme célébrités

Neuf heures, [Dominique de Villepin](#) est resté neuf heures ✓  
au [Salon de l'agriculture](#) ! Record toutes catégories ✓  
battu ! Droit dans ses bottes, l'ancien [Premier ministre](#) a ✓  
fait mieux que son mentor, [Jacques Chirac](#), au cul des ✓  
vaches. De la porte de [Versailles](#) à l'[Elysée](#), la route est ✓✓  
longue. [...]

[Candide](#), [La Nouvelle République du Centre-Ouest](#), ✓✓  
vendredi 5 mars 2010

# Une définition : K.Jonasson (1994)

## La Ferme célébrités

Neuf heures, Dominique de Villepin est resté neuf heures au Salon de l'agriculture ! Record toutes catégories battu ! Droit dans ses bottes, l'ancien Premier ministre a fait mieux que son mentor, Jacques Chirac, au cul des vaches. De la porte de Versailles à l'Élysée, la route est longue. [...]

Candide, *La Nouvelle République du Centre-Ouest*,  
vendredi 5 mars 2010

« Toute expression associée dans la mémoire à long terme à un particulier en vertu d'un lien dénomiatif conventionnel stable, sera un N[om] pr[opre]. » (KJ, 1994:21)

# Une définition : K.Jonasson (1994)

## La Ferme célébrités

Neuf heures, Dominique de Villepin est resté neuf heures au Salon de l'agriculture ! Record toutes catégories battu ! Droit dans ses bottes, l'ancien Premier ministre a fait mieux que son mentor, Jacques Chirac, au cul des vaches. De la porte de Versailles à l'Élysée, la route est longue. [...]

Candide, *La Nouvelle République du Centre-Ouest*,  
vendredi 5 mars 2010

« Toute expression associée dans la mémoire à long terme à un particulier en vertu d'un lien dénomiatif conventionnel stable, sera un N[om] pr[opre]. » (KJ, 1994:21)

Une typologie morphologique :

# Une définition : K.Jonasson (1994)

## La Ferme célébrités

Neuf heures, **Dominique de Villepin** est resté neuf heures au Salon de l'agriculture ! Record toutes catégories battu ! Droit dans ses bottes, l'ancien Premier ministre a fait mieux que son mentor, **Jacques Chirac**, au cul des vaches. De la porte de Versailles à l'**Elysée**, la route est longue. [...]

Candide, *La Nouvelle République du Centre-Ouest*,  
vendredi 5 mars 2010

« Toute expression associée dans la mémoire à long terme à un particulier en vertu d'un lien dénomiatif conventionnel stable, sera un N[om] pr[opre]. » (KJ, 1994:21)

## Une typologie morphologique :

Noms propres « **purs** »

# Une définition : K.Jonasson (1994)

## La Ferme célébrités

Neuf heures, Dominique de Villepin est resté neuf heures au Salon de l'agriculture ! Record toutes catégories battu ! Droit dans ses bottes, l'ancien Premier ministre a fait mieux que son mentor, Jacques Chirac, au cul des vaches. De la **porte de Versailles** à l'Élysée, la route est longue. [...]

Candide, *La Nouvelle République du Centre-Ouest*,  
vendredi 5 mars 2010

« Toute expression associée dans la mémoire à long terme à un particulier en vertu d'un lien dénomiatif conventionnel stable, sera un N[om] pr[opre]. » (KJ, 1994:21)

## Une typologie morphologique :

Noms propres « purs »

Noms propres « mixtes »

# Une définition : K.Jonasson (1994)

## La Ferme célébrités

Neuf heures, Dominique de Villepin est resté neuf heures au Salon de l'agriculture ! Record toutes catégories battu ! Droit dans ses bottes, l'ancien Premier ministre a fait mieux que son mentor, Jacques Chirac, au cul des vaches. De la porte de Versailles à l'Élysée, la route est longue. [...]

Candide, *La Nouvelle République du Centre-Ouest*,  
vendredi 5 mars 2010

« Toute expression associée dans la mémoire à long terme à un particulier en vertu d'un lien dénomiatif conventionnel stable, sera un N[om] pr[opre]. » (KJ, 1994:21)

## Une typologie morphologique :

Noms propres « purs »

Noms propres « mixtes »

Noms propres « **descriptifs** »

# Une typologie référentielle : Prolex

## La Ferme célébrités

Neuf heures, Dominique de Villepin est resté neuf heures au Salon de l'agriculture ! Record toutes catégories battu ! Droit dans ses bottes, l'ancien Premier ministre a fait mieux que son mentor, Jacques Chirac, au cul des vaches. De la porte de Versailles à l'Élysée, la route est longue. [...]

Candide, *La Nouvelle République du Centre-Ouest*,  
vendredi 5 mars 2010

30 TYPES subsumés en 4 SUPERTYPES :

# Une typologie référentielle : Prolex

## La Ferme célébrités

Neuf heures, [Dominique de Villepin](#) est resté neuf heures au Salon de l'agriculture ! Record toutes catégories battu ! Droit dans ses bottes, l'ancien Premier ministre a fait mieux que son mentor, [Jacques Chirac](#), au cul des vaches. De la porte de Versailles à l'Élysée, la route est longue. [...]

[Candide](#), *La Nouvelle République du Centre-Ouest*,  
vendredi 5 mars 2010

30 TYPES subsumés en 4 SUPERTYPES :

[Anthroponymes](#)

# Une typologie référentielle : Prolex

## La Ferme célébrités

Neuf heures, Dominique de Villepin est resté neuf heures au Salon de l'agriculture ! Record toutes catégories battu ! Droit dans ses bottes, l'ancien Premier ministre a fait mieux que son mentor, Jacques Chirac, au cul des vaches. De la **porte de Versailles** à l'**Elysée**, la route est longue. [...]

Candide, *La Nouvelle République du Centre-Ouest*,  
vendredi 5 mars 2010

30 TYPES subsumés en 4 SUPERTYPES :

Anthroponymes

Toponymes

# Une typologie référentielle : Prolex

## La Ferme célébrités

Neuf heures, Dominique de Villepin est resté neuf heures au Salon de l'agriculture ! Record toutes catégories battu ! Droit dans ses bottes, l'ancien Premier ministre a fait mieux que son mentor, Jacques Chirac, au cul des vaches. De la porte de Versailles à l'Élysée, la route est longue. [...]

Candide, *La Nouvelle République du Centre-Ouest*,  
vendredi 5 mars 2010

30 TYPES subsumés en 4 SUPERTYPES :

Anthroponymes

Toponymes

Ergonymes

# Une typologie référentielle : Prolex

## La Ferme célébrités

Neuf heures, Dominique de Villepin est resté neuf heures au **Salon de l'agriculture** ! Record toutes catégories battu ! Droit dans ses bottes, l'ancien Premier ministre a fait mieux que son mentor, Jacques Chirac, au cul des vaches. De la porte de Versailles à l'Élysée, la route est longue. [...]

Candide, *La Nouvelle République du Centre-Ouest*,  
vendredi 5 mars 2010

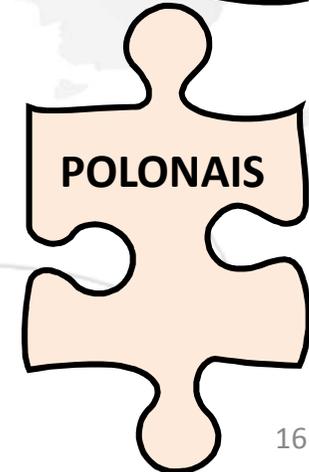
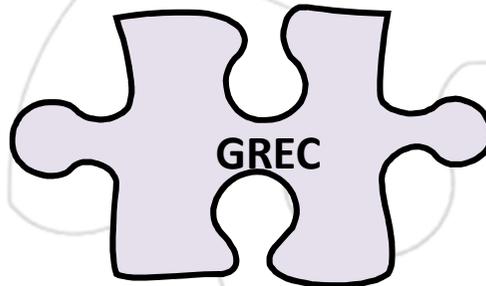
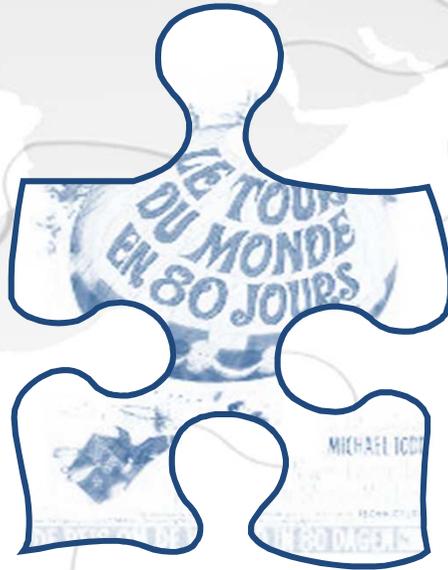
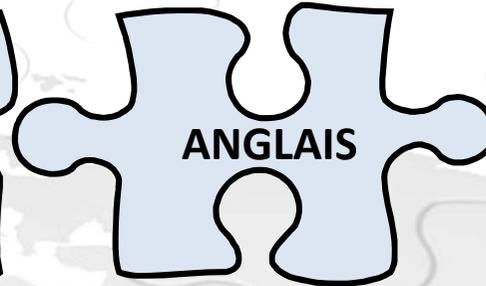
30 TYPES subsumés en 4 SUPERTYPES :

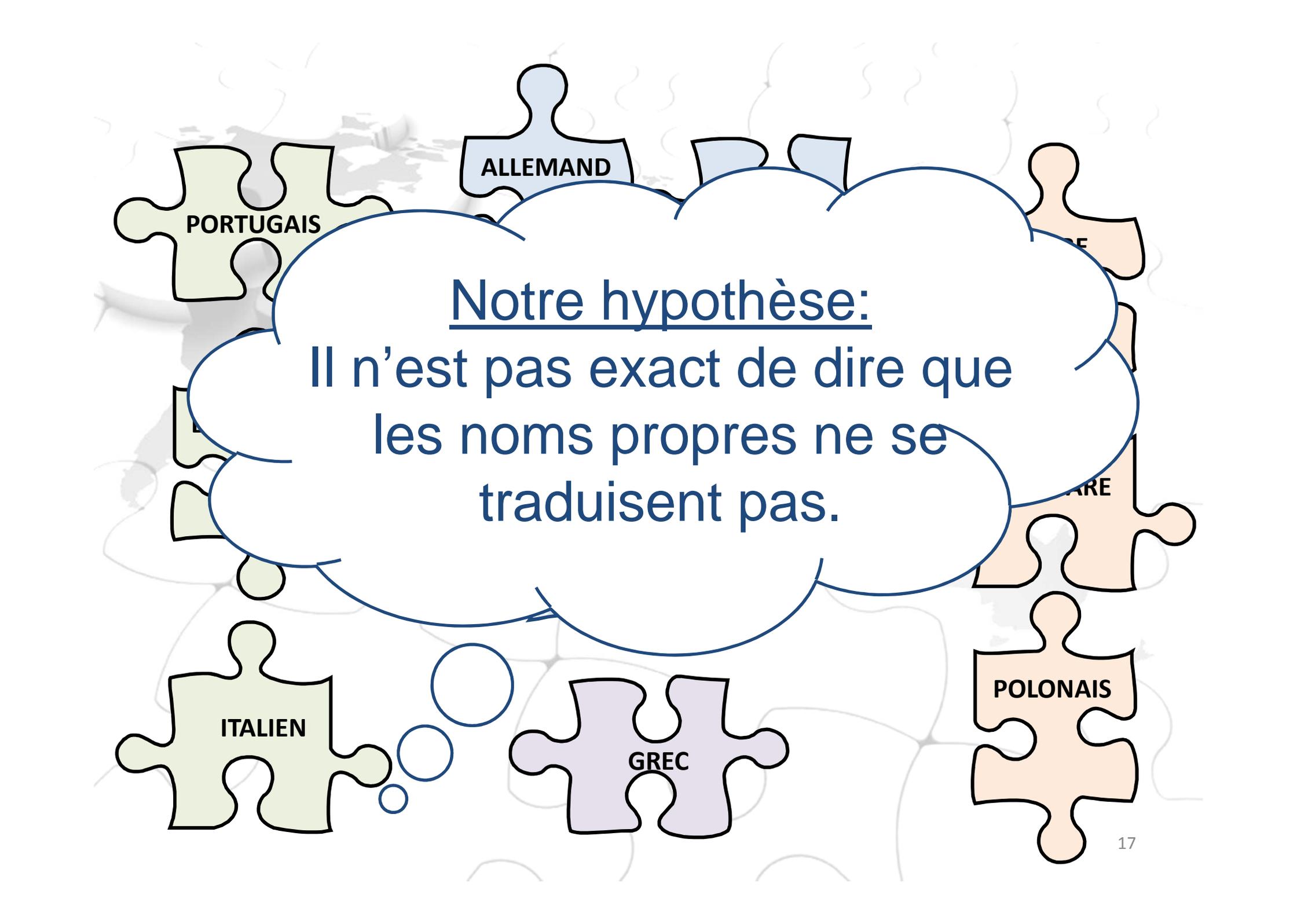
Anthroponymes

Toponymes

Ergonymes

**Pragmonymes**





ALLEMAND

PORTUGAIS

Notre hypothèse:

Il n'est pas exact de dire que  
les noms propres ne se  
traduisent pas.

ITALIEN

GREC

POLONAIS



# **Un corpus multilingue littéraire aligné et annoté**

# Recueil des textes

## **FRA (version originale)**

On descendit les dernières rampes des Vindhias.

Kiouni avait repris son allure rapide. Vers midi, le guide tourna la bourgade de Kallenger, située sur le Cani, un des sous-affluents du Gange.

## **ENG1**

Kiouni, resuming his rapid gait, soon descended the lower spurs of the Vindhias ; and towards noon they passed by the village of Kallenger, on the Cani, one of the branches of the Ganges.

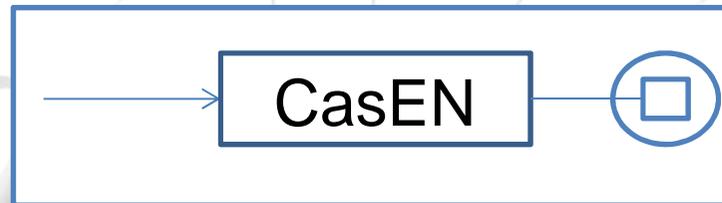


### FRA (version originale)

```
<s id="n1125"
xml:id="d12p15s1">On
descendit les dernières rampes
des Vindhias.</s><s id="n1126"
xml:id="d12p15s2">Kiouni avait
repris son allure rapide.
</s><s id="n1127"
xml:id="d12p15s3">Vers midi, le
guide tourna la bourgade de
Kallenger, située sur le Cani, un
des sous-affluents du
Gange.</s>
```

### ENG1

```
<s id="n1121" xml:id="d12p15s1
"> Kiouni, resuming his rapid
gait, soon descended the lower
spurs of the Vindhias ; </s>
<s id=" n1122" xml:id="
d12p15s2">and towards noon
they passed by the village of
Kallenger, on the Cani, one of
the branches of the Ganges.</s>
```



### FRA (version originale)

```
<s id="n1125" xml:id="d12p15s1">On
descendit les dernières rampes des
<NP type"loc.geo">Vindhias</NP>.
.</s>
<s id="n1126" xml:id="d12p15s2">
<NP type"pers.anim">Kiouni</NP>
avait repris son allure rapide.
</s><s id="n1127"
xml:id="d12p15s3"> Vers midi, le
guide tourna la bourgade de <NP
type"loc.admi">Kallenger</NP>,
située sur <NP type"loc.geo">le
Cani</NP>, un des sous-affluents du
<NP type"loc.geo">Gange</NP>.
</s>
```

### ENG1

```
<s id="n1121" xml:id="d12p15s1
"> Kiouni, resuming his rapid
gait, soon descended the lower
spurs of the Vindhias ; </s>
<s id=" n1122" xml:id="
d12p15s2"> and towards noon
they passed by the village of
Kallenger, on the Cani, one of
the branches of the Ganges.
</s>
```



On descendit les dernières rampes des <NP type"loc.geo">Vindhias</NP>.

<NP type"pers.anim">Kiouni</NP> avait repris son allure rapide.

Vers midi, le guide tourna la bourgade de <NP type"loc.admi">Kallenger</NP>, située sur <NP type"loc.geo">le Cani</NP>, un des sous-affluents du <NP type"loc.geo">Gange</NP>.

Kiouni, resuming his rapid gait, soon descended the lower spurs of the Vindhias ;

and towards noon they passed by the village of Kallenger, on the Cani, one of the branches of the Ganges.

# Le multitexte (Excel)

FRA	BUL	ENG1	ENG2	GER	ELL	ITA	POL	POR	SPA	SRP
<NP type"prod.doc"> Le Tour du monde en 80 jours</NP>	ПЪΤΕШЕСТВИЕ ОКОΛΟ СΒΕΤΑ ЗА 80 ДНИ	AROUND THE WORLD IN EIGHTY DAYS	AROUND THE WORLD IN EIGHTY DAYS	Reise um die Erde in 80 Tagen	Ο γύρος του κόσμου σε ογδόντα ημέρες	Il giro del mondo in ottanta giorni	W 80 dni dookoła świata	A VOLTA AO MUNDO EM OITENTA DIAS	LA VUELTA AL MUNDO EN 80 DÍAS	Put oko sveta za 80 dana
<NP type"pers.hum"> Jules Verne</NP>	Жул Верн	Jules Verne	Jules Verne	Jules Verne	Ιούλιος Βερν	Jules Verne	Jules Verne	Júlio Verne	Julio Verne	Žil Vern
On descendit les dernières rampes des <NP type"loc.geo"> Vindhias</NP>.	Спустиха се и по последните склонове на Виндия.	Kiouni, resuming his rapid gait, soon descended the lower spurs of the Vindhias,	The travellers were crossing the last slopes of the Vindhyas.	Es ging den letzten Abhang der Vindhia hinab,	Κατέβηκαν τις τελευταίες πλαγιές των Βίντχιας.	Scesero gli ultimi pendii dei Vindhya.	Pokonano ostatnie górskie pochyłości.	Desceram as últimas rampas dos Víndias.	Se bajaron las últimas cuestras de los Vindhias	Silazili su sa poslednix vindijskih brezxulxaka.
<NP type"pers.anim"> Kiouni</NP> avait repris son allure rapide.	Киуни бе подновил бързия си ход.		Kiouni had resumed his rapid pace.	und Kiouni war wieder in seinem raschen Trabe.	Ο Киουни είχε ξαναβρεί το γρήγορο βηματισμό του.	Mimi aveva ripreso il pio passo rapido.	Gdy Kiouni znalazł się na równej drodze, znów rozwinął szybkie tempo.	Kiouni retomara o seu andamento rápido.	Kiouni seguía su marcha rápida,	Kijuni je opet osxtro kasao.
Vers midi, le guide tourna la bourgade de <NP type"loc.admi"> Kallenger</NP>, située sur <NP type"loc.geo"> le Cani</NP>, un des sous-affluents du <NP type"loc.geo"> Gange</NP>.	Към обяд водачът заобиколи селището Каленгер, разположено на Кани, един от притоците на Ганг.	and towards noon they passed by the village of Kallenger, on the Cani, one of the branches of the Ganges.	At about midday, the guide headed towards the small town of Kallinger, situated on the Kaniah, one of the sub-tributaries of the Ganges.	Gegen Mittag bog der Führer um den Flecken Kallenger herum, am Cani, einem der Nebenzuflüsse des Ganges;	Προς το μεσημέρι, ο οδηγός παρέκαμψε το χωριουδάκι Κάλενγκερ, που βρίσκεται πάνω στον ποταμό Κανί, παραπόταμο του Γάγγη.	Verso mezzogiorno la guida girò intorno al borgo di Kallenger, situato sul fiume Cani, uno dei subaffluenti del unge.	Okolo południa przewodnik ominął wioskę Kallenger położoną nad rzeką Kani, pośrednim dopływem Gangesu.	Por volta do meio dia, o guia contornou a aldeia de Kallenger, situada sobre o Cani, um dos sub-afuentes do Ganges.	y hacia mediodía e guía dio vuelta al villorrio de Kellengen, situado sobre el Cani, uno de los subafuentes del Ganges.	Oko podne vodicy obidxe selo Kelendyer na Kani, pritoci Ganga.

# Le « concordancier » (Excel)

ENG1	TRADUCTION							REMARQUES	FRA	TRADUCTION							REMARQUES	ENG2
	DIRECTE				OBLIQUE					DIRECTE				OBLIQUE				
	équivalence totale(emprunt)	équivalence partielle (changement de signes) assimilation graphique/transcription	équivalence partielle calque/traduction littérale	procédé formel (transposition) procédés	procédés	ABSENCE DE TRADUCTION	ABSENCE DE TRADUCTION			équivalence totale(emprunt)	équivalence partielle (changement de signes) assimilation graphique/transcription	équivalence partielle calque/traduction littérale	procédé formel (transposition) procédés	procédés	ABSENCE DE TRADUCTION	ABSENCE DE TRADUCTION		
AROUND THE WORLD IN EIGHTY DAYS			1					{NP type""prod.doc"}Le Tour du monde en 80 jours{/NP}			1					AROUND THE WORLD IN EIGHTY DAYS		
Jules Verne	1							{NP type""pers.hum"}Jules Verne{/NP}	1							Jules Verne		
Kiouni, resuming his rapid gait, soon descended the lower spurs of the Vindhias ;	1							On descendit les dernières rampes des {NP type""loc.geo"}Vindhias{/NP}.		1						The travellers were crossing the last slopes of the Vindhias.		
	1							{NP type""pers.anim"}Kiouni{/NP} avait repris son allure rapide.	1							Kiouni had resumed his rapid pace.		
and towards noon they passed by the village of Kallenger, on the Cani, one of the branches of the Ganges.	1 1							Vers midi, le guide tourna la bourgade de {NP type""loc.admi"}Kallenger{/NP}, située sur {NP type""loc.geo"}le Cani{/NP}, un des sous-affluents du {NP type""loc.geo"}Gange{/NP}.		1 1 1						At about midday, the guide headed towards the small town of Kallinger, situated on the Kaniah, one of the sub'-tributaries of the Ganges.		

# Où l'on vérifie notre hypothèse

LANGUE	TRADUCTION					ABSENCE DE TRADUCTION
	DIRECTE			OBLIQUE		
	Equivalence totale	Equivalence partielle (changement de signes)	Equivalence partielle (calque/traduction littérale)	Procédé formelle (transposition)	Procédé sémantique/ culturelle/ pragmatique	
BUL						
ELL						
ENG1						
ENG2						
GER						
ITA						
POL						
POR						
SPA						
SRP						

# Où l'on vérifie notre hypothèse

LANGUE	TRADUCTION					ABSENCE DE TRADUCTION
	DIRECTE			OBLIQUE		
	Equivalence totale	Equivalence partielle (changement de signes)	Equivalence partielle (calque/traduction littérale)	Procédé formelle (transposition)	Procédé sémantique/culturelle/pragmatique	
BUL						
ELL						
ENG1						
ENG2						
GER						
ITA						
POL						
POR						
SPA						
SRP						

{NP type"loc.line"}Ocean to Ocean{/NP} -  
ainsi disent {NP type"pers.hum"}les  
Américains{/NP}

↓

**Ocean to Ocean** -έτσι λένε οι Αμερικανοί-

# Où l'on vérifie notre hypothèse

LANGUE	TRADUCTION					ABSENCE DE TRADUCTION
	DIRECTE			OBLIQUE		
	Equivalence totale	Equivalence partielle (changement de signes)	Equivalence partielle (calque/traduction littérale)	Procédé formelle (transposition)	Procédé sémantique/ culturelle/ pragmatique	
BUL	0,1%					
ELL	0,1%					
ENG1	65,7%					
ENG2	72,5%					
GER	74,6%					
ITA	75,1%					
POL	53,1%					
POR	77,3%					
SPA	55,1%					
SRP	4,6%					

# Où l'on vérifie notre hypothèse

LANGUE	TRADUCTION					ABSENCE DE TRADUCTION
	DIRECTE			OBLIQUE		
	Equivalence totale	Equivalence partielle (changement de signes)	Equivalence partielle (calque/traduction littérale)	Procédé formelle (transposition)	Procédé sémantique/ culturelle/ pragmatique	
BUL	0,1%					
ELL	0,1%					
ENG1	65,7%					
ENG2	72,5%					
GER	74,6%					
ITA	75,1%					
POL	53,1%					
POR	77,3%					
SPA	55,1%					
SRP	4,6%					

{NP type"pers.hum"}Ce Phileas Fogg{/NP} était-il riche?

Беше ли богат този **Филиас Фог**?

# Où l'on vérifie notre hypothèse

LANGUE	TRADUCTION					ABSENCE DE TRADUCTION
	DIRECTE			OBLIQUE		
	Equivalence totale	Equivalence partielle (changement de signes)	Equivalence partielle (calque/traduction littérale)	Procédé formelle (transposition)	Procédé sémantique/ culturelle/ pragmatique	
BUL	0,1%	<b>89,9%</b>				
ELL	0,1%	<b>91,1%</b>				
ENG1	65,7%	<b>9,7%</b>				
ENG2	72,5%	<b>11,3%</b>				
GER	74,6%	<b>12,2%</b>				
ITA	75,1%	<b>18,8%</b>				
POL	53,1%	<b>35,3%</b>				
POR	77,3%	<b>16,0%</b>				
SPA	55,1%	<b>33,2%</b>				
SRP	4,6%	<b>87,3%</b>				

# Où l'on vérifie notre hypothèse

LANGUE	TRADUCTION					ABSENCE DE TRADUCTION
	DIRECTE			OBLIQUE		
	Equivalence totale	Equivalence partielle (changement de signes)	Equivalence partielle (calque/traduction littérale)	Procédé formelle	Procédé sémantique/	
BUL	0,1%	89,9%				
ELL	0,1%	91,1%				
ENG1	65,7%	9,7%				
ENG2	72,5%	11,3%				
GER	74,6%	12,2%				
ITA	75,1%	18,8%				
POL	53,1%	35,3%				
POR	77,3%	16,0%				
SPA	55,1%	33,2%				
SRP	4,6%	87,3%				

{NP type"pers.hum"}Gauthier Ralph{/NP},  
un des administrateurs de {NP  
type"org.com"}la Banque d'Angleterre{/NP}



Gauthier Ralph, um dos administradores do  
**Banco da Inglaterra**

# Où l'on vérifie notre hypothèse

LANGUE	TRADUCTION					ABSENCE DE TRADUCTION
	DIRECTE			OBLIQUE		
	Equivalence totale	Equivalence partielle (changement de signes)	Equivalence partielle (calque/traduction littérale)	Procédé formelle (transposition)	Procédé sémantique/ culturelle/ pragmatique	
BUL	0,1%	89,9%	9,5%			
ELL	0,1%	91,1%	9,3%			
ENG1	65,7%	9,7%	6,3%			
ENG2	72,5%	11,3%	7,4%			
GER	74,6%	12,2%	8,2%			
ITA	75,1%	18,8%	8,3%			
POL	53,1%	35,3%	5,2%			
POR	77,3%	16,0%	9,5%			
SPA	55,1%	33,2%	9,9%			
SRP	4,6%	87,3%	7,0%			

# Où l'on vérifie notre hypothèse

LANGUE	TRADUCTION					ABSENCE DE TRADUCTION
	DIRECTE			OBLIQUE		
	Equivalence	Equivalence	Equivalence partielle	Procédé formelle (transposition)	Procédé sémantique/culturelle/pragmatique	
BUL						
ELL						
ENG1						
ENG2						
GER	74,6%					
ITA	75,1%	15,3%				
POL	53,1%	35,3%	5,2%			
POR	77,3%	16,0%	9,5%			
SPA	55,1%	33,2%	9,9%			
SRP	4,6%	87,3%	7,0%			

L'erreur de {NP type"pers.hum"}Passepartout{/NP} semblait sincère

**Paspartuova** zabluda bila je

# Où l'on vérifie notre hypothèse

LANGUE	TRADUCTION					ABSENCE DE TRADUCTION
	DIRECTE			OBLIQUE		
	Equivalence totale	Equivalence partielle (changement de signes)	Equivalence partielle (calque/traduction littérale)	Procédé formelle (transposition)	Procédé sémantique/ culturelle/ pragmatique	
BUL	0,1%	89,9%	9,5%	<b>1,2%</b>		
ELL	0,1%	91,1%	9,3%	<b>0,1%</b>		
ENG1	65,7%	9,7%	6,3%	<b>0,3%</b>		
ENG2	72,5%	11,3%	7,4%	<b>0,2%</b>		
GER	74,6%	12,2%	8,2%	<b>0,7%</b>		
ITA	75,1%	18,8%	8,3%	<b>0,4%</b>		
POL	53,1%	35,3%	5,2%	<b>1,1%</b>		
POR	77,3%	16,0%	9,5%	<b>0,1%</b>		
SPA	55,1%	33,2%	9,9%	<b>0,1%</b>		
SRP	4,6%	87,3%	7,0%	<b>1,6%</b>		

# Où l'on vérifie notre hypothèse

LANGUE	TRADUCTION					ABSENCE DE TRADUCTION
	DIRECTE			OBLIQUE		
	Equivalence totale	Equivalence partielle (changement de signes)	Equivalence partielle (calque/traduction littérale)	Procédé formelle (transposition)	Procédé sémantique/culturelle/pragmatique	
BUL	0,1%	89,9%	9,5%	1,2%		
ELL	0,1%	91,1%	9,3%	0,1%		
ENG1	65,7%	9,7%	6,3%	0,3%		
ENG2	72,5%			0,2%		
GER						
IT						

Il s'agit sans doute de sauvegarder votre situation en {NP type"loc.admi"}Angleterre{/NP}.



No doubt he plans to safeguard your position in **Britain.**

# Où l'on vérifie notre hypothèse

LANGUE	TRADUCTION					ABSENCE DE TRADUCTION
	DIRECTE			OBLIQUE		
	Equivalence totale	Equivalence partielle (changement de signes)	Equivalence partielle (calque/traduction littérale)	Procédé formelle (transposition)	Procédé sémantique/ culturelle/ pragmatique	
BUL	0,1%	89,9%	9,5%	1,2%	1,2%	
ELL	0,1%	91,1%	9,3%	0,1%	1,7%	
ENG1	65,7%	9,7%	6,3%	0,3%	6,3%	
ENG2	72,5%	11,3%	7,4%	0,2%	7,2%	
GER	74,6%	12,2%	8,2%	0,7%	1,8%	
ITA	75,1%	18,8%	8,3%	0,4%	1,5%	
POL	53,1%	35,3%	5,2%	1,1%	2,7%	
POR	77,3%	16,0%	9,5%	0,1%	0,9%	
SPA	55,1%	33,2%	9,9%	0,1%	2,1%	
SRP	4,6%	87,3%	7,0%	1,6%	1,3%	

# Où l'on vérifie notre hypothèse

LANGUE	TRADUCTION					ABSENCE DE TRADUCTION
	DIRECTE			OBLIQUE		
	Equivalence totale	Equivalence partielle	Equivalence partielle	Procédé formelle (position)	Procédé sémantique/culturelle/pragmatique	
BUL	0%				2%	
ELL						
ENG1						
ENG2						
GER						
ITA					0%	
POL	53,				2,7%	
POR	77,3%				0,9%	
SPA	55,1%	33,2%	0,0%	0,1%	2,1%	
SRP	4,6%	87,3%	7,0%	1,6%	1,3%	

Là, {NP type"pers.hum"}Phileas Fogg{/NP} donna à {NP type"pers.hum"}Passepartout{/NP}l'ordre de prendre deux billets de première classe pour {NP type"loc.admi"}Paris{/NP}



Two first-class tickets for Paris having been speedily purchased

# Où l'on vérifie notre hypothèse

LANGUE	TRADUCTION					ABSENCE DE TRADUCTION
	DIRECTE			OBLIQUE		
	Equivalence totale	Equivalence partielle (changement de signes)	Equivalence partielle (calque/traduction littérale)	Procédé formelle (transposition)	Procédé sémantique/culturelle/pragmatique	
BUL	0,1%	89,9%	9,5%	1,2%	1,2%	<b>2,3%</b>
ELL	0,1%	91,1%	9,3%	0,1%	1,7%	<b>1,8%</b>
ENG1	65,7%	9,7%	6,3%	0,3%	6,3%	<b>13,3%</b>
ENG2	72,5%	11,3%	7,4%	0,2%	7,2%	<b>6,1%</b>
GER	74,6%	12,2%	8,2%	0,7%	1,8%	<b>4,1%</b>
ITA	75,1%	18,8%	8,3%	0,4%	1,5%	<b>0,6%</b>
POL	53,1%	35,3%	5,2%	1,1%	2,7%	<b>9,8%</b>
POR	77,3%	16,0%	9,5%	0,1%	0,9%	<b>0,4%</b>
SPA	55,1%	33,2%	9,9%	0,1%	2,1%	<b>4,0%</b>
SRP	4,6%	87,3%	7,0%	1,6%	1,3%	<b>1,2%</b>

# Où l'on vérifie notre hypothèse

LANGUE	TRADUCTION					ABSENCE DE TRADUCTION
	DIRECTE			OBLIQUE		
	Equivalence totale	Equivalence partielle (changement de signes)	Equivalence partielle (calque/traduction littérale)	Procédé formelle (transposition)	Procédé sémantique/ culturelle/ pragmatique	
BUL	0,1%	89,9%	9,5%	1,2%	1,2%	2,3%
ELL	0,1%	91,1%	9,3%	0,1%	1,7%	1,8%
ENG1	65,7%	9,7%	6,3%	0,3%	6,3%	13,3%
ENG2	72,5%	11,3%	7,4%	0,2%	7,2%	6,1%
GER	74,6%	12,2%	8,2%	0,7%	1,8%	4,1%
ITA	75,1%	18,8%	8,3%	0,4%	1,5%	0,6%
POL	53,1%	35,3%	5,2%	1,1%	2,7%	9,8%
POR	77,3%	16,0%	9,5%	0,1%	0,9%	0,4%
SPA	55,1%	33,2%	9,9%	0,1%	2,1%	4,0%
SRP	4,6%	87,3%	7,0%	1,6%	1,3%	1,2%

- Voyage d'étude (1904)
- Voyage à travers l'impossible (1882)
- Les Compagnons de Marjolaine (1855)
- Hier et demain (1910)

